**Работа по проблеме: «Изучение русской литературы во взаимосвязи с родной (казахской ) литературой»**

 Практика современной школы показывает, что связь русской литературы с родной для учащихся литературой может быть раскрыта при изучении как обзорных тем, так и монеграфических тем. Пути и формы раскрытия этой темы разнообразны.

Это – показ влияния творчества русских писателей и поэтов на казахскую литературу, сопоставление жизненного и творческого пути представителей обеих литератур, обращение к высказываниям выдающихся писателей и критиков о русских художниках слова, использование переводов произведений русских писателей на казахский язык, показ отношения казахского народа к русским писателям. Главное внимание при осуществлении связи с родной литературой должно быть обращени прежде всего на раскрытие влияния творчества изучаемого писателя на казахскую литературу. Эффективной формой такого вида работы является сопоставление произведений русских и казахских классиков. Установление связей с родной литературой предполагает не только использование знаний учащихся показахской литературе, но и сообщение ряда новых фактов. Об огромном значении осущесвления связи в целях углубленного изучения родной литературы писал М.О. Ауезов « Рассматривая историю своей литературы в связях с передовой русской литературой, можно определить то место, которое заномает в ней тот или иной писатель, можно установить, кто из литературных деятелей прошлого являются нашими предшесвенниками.»

 Значительную помощь учащимся в усвоении русской литературы может оказать опора на их знания по родной литературе. Иногда на уроках вполне допустимы сопоставления жизненного пути русского и казахского писателей, школьники с интересом относятся к этой форме работы. Здесь внимание учащихся должно быть сосредоточено не только на сходных внешних фактах в их жизни, но и должны увидеть такие моменты, которые приближают писателей друг к другу, показывают их отношение к жизни, к родному народу, литературе, выявляют их роль в сближении русской и казахской литературы.

 Одним из эффективных и распространенных путей раскрытия взаимосвязи русского писателя с казахской литературой является обращение к переводам его произведений на родной язык учащихся. Например, говоря о жизненном и творческом пути Н.А. Некрасова и знакомя учащихся с переведенными на казахский язык произведениями поэта, нужно в кратце назвать и охарактеризовать казахских поэтов, переводивших эти произведения. В результате этого дети узнают, что познакомили родной народ с некрасовской поэзией такие поэты, как Д.Абилов, который перевел « Мороз, Красный Нос», К. Тогузаков « Русские женщины», К. Бекхожин, Т. Жароков. и другие. В связи с этим можно провести такой вид работы: после первичного чтения текста в подлиннике учащимся предлагается перевести самостоятельно с использованием словаря, небольшой отрывок из прочитанного произведения на свой родной язык, а затем сопоставить его с переводом, выполненным квалифицированным переводчиком. Это дает возможность ученику не только выработать определенные навыки переводчика, но и увидеть недостатки своего перевода. Преимущество этого вида работы заключается еще в том, что он способствует развитию письменной речи учащихся, вырабатывает навыки работы со словарями. Но материал для перевода не должен быть сложным по стилю, доступным по содержанию, небольшим по объему.

 Не вызывает сомнения необходимость обращения к знаниям по родной литературе во время характеристики устного поэтического творчества русского народа, и вызвано это тем, что устное творчество обоих народов в своей основе имеет много общего. Стремление рассказать о своих горестях, печалях, поделиться радостью, сообщить с гордостью о своих героях – защитниках порадило у всех народов, в том числе у русского и казахского, множество сказок, песе, героических поэм, былин, передовавшихся из поколения в поколение. Заметная близость обнаруживается между русскими и казахскими сказками. Она сказывается в общности тем, сюжетов, образов, даже в сходстве некоторых художественных приемов. Сходство устной поэзии казахского и рксского народов позволяет опираться на знания учащихся по родной литературе как при характеристике русского фольклора, так и при ознакомлении с классификацией его отдельных жанров. Например, рассказывая об идеях, темах, образах, видах русских сказок, можно передать вкратце содержание какой – либо русской сказки ( например, «Журавль и лиса» или «Кот и лиса») , а затем определить, к какому виду казахских сказок их можно отнести и какие аналогичные казахские сказки они знают. И учащиеся не только верно определяют вид предложенной сказки и назовут наиболее известные казахские сказки о животных( «Лев и лисица», «Звери – товарищи», « Волк и лисица»), но и смогут охарактеризовать их действующих лиц. Такое проведение параллелей между отдельными жанрами русского и казахского фольклора поможет показать национальное своеобразие устного поэтического творчества каждого народа с большей глубиной и силой. Так можно указать на тот факт, что из чудесного ящика, встречающегося в волшебных сказках, в русскоц сказке появляется дворец с золотыми и серебряными яблоками, а в казахской сказке из него выходят несметные табуны и стада: кони, верблюды, овцы. Такое расхождение связано с различиями исторического быта обоих народов, их основных занятий.

 Наиболее благоприятные условия для раскрытия связи русской и казахской литературы создаются на уроках, посвященных изучению творчества А.С.Пушкина. Его творество имеет глубокую и всестороннюю связь с культурой и литературой казахского народа. Знакомя учащихся с некоторыми мотивами пушкинской лирики, в частности. Со стихами о любви и дружбе, « К Чаадаеву», « В Сибирь», о родной природе «Деревня», « На холмах Грузии», можно и нужно подчеркнуть, что лирические стихи Пушкина оказали сильное влияние и на казахскую поэзию. В первую очередь следует указать на Абая, который первым среди казахских поэтов глубоко воспринял Пушкина – лирика. В связи с этим учащимся предлагается вспомнить основные мотивы лирики абая, а затем найти в ней черты, сближающие творчество казахского и русского поэтов. Например, проанализировав стихи Пушкина о природе, дружбе и любви, учащиеся называют стихи Абая «Зима», « Ты – зрачок глаз моих» и сопоставляя их с пушкинскими, отмечают черты (реалистичность изображенных в них картин родной природы, глубокий лиризм, искренность воспетых чувств), дающие основание говорить о близости Абая к русскому поэту. А в результате этой работы можно указать на родство взглядов Абая и Пушкина в цикле стихов о поэте и поэзии. Слух о великом русском поэте проник в широкую казахскую степь, благодаря переводу Абая кунанбаева « письма Татьяны». И тогда оно стало любимой песней казахской молодежи. Пушкина, как отметил С.Муканов, казахи считают своим народным поэтом. Говоря об отношении к казахскому народу, следует упомянуть о пребывании русского поэта на территории родной для учащихся республики.

 Благориятные возможности для раскрытия связи творчества Пушкина с казахской литературой открывают уроки, посвященные разбору романа « Евгений Онегин», который изучается в тот период, когда на уроках казахской литературы учащиеся знакомятся с творчеством Абая, одним из первых среди казахов читавшего роман в оригинале и переведшего отдельные его отрывки на казахский язык. Известно, что Абай перевел 7 стихотворных отрывков из этого романа. Особенно широко известным в казахской степи в те времена было « Письмо Татьяны». Оно стало любимой песней казахской молодежи. Иногда знакомство с романом целесообразно начать с чтения какого – либо отрывка, переведенного абаем. Еще желательно, чтобы ученики узнали, что полный перевод романа был сделан в советское время известным казахским поэтом И. Джансугуровым. Различные формы работы были проведены на уроках по творчеству А.С.Пушкина и Абая Кунанбаева, М.Ю.Лермонтова и А.Байтурсынова. перевод И.Джансугурова можно рекомендовать для самостоятельного чтения, что позволит познакомить казахских школьников с полным содержанием романа.

 Пушкину удалось обозреть казахскуюстепь осенью 1833 года, когда он изучал историю пугачевского восстания. Поэт во время своего краткого пребывания реди казахов проявил значительный интерес к их жизни, быту, фольклору. Свидетельством тому является обнаруженная в архиве Пушкина запись казахской лиро – эпической поэмы « Козы –Корпеш – Баян Сулу». На связь творчества Пушкина с казахской литературой и родным краем учащихся можно указать и при изучении романа « Капитанская дочка». Это лучше всего удается на первом, вводном уроке, где излагается история создания романа. Рассказывая об исторических событиях 1773-1775 годов, нашедших отражение в романе, нужно вспомнить некоторые факты из биографии поэта, в частности его поездку в Оренбург для сбора материала о пугачевском восстании и его исключительный интерес к быту и культуре обитателей Оренбургской степи, среди которыхбыли и казахи. Можно сообщить, что Пушкин в своем романе дал реалистическую картину жизни казахской степи. Это сообщение значительно повышает интерес детей к произведению и способствует более глубокому его усвоению. Интерес к личности Пушкина и его творческому наследию еще более возрастает , если обратиться к высказываниям казахских поэтов и писателей о русском поэте, а также зачитать стихотворения казахских поэтов, посвященных ему. Первый урок по биографии поэта можно начать с чтения известного стихотворения Д.Джабаева « К Пушкину». Не имея возможности читать печатные издания и не зная русского языка, до 1936 года не слыхал о великом русском поэте. Незадолго до приезда в Москву, слушая стихи Абая в чтении Т.Жарокова, он особо заинтересовался одним из них. А когда узнал, что это Абаевский перевод из Пушкина, старый казахский акын пришел в изумление и стал расспрашивать своих собеседников о русском поэте. Позднее он сложил свое прекрасное стихотворение о великане русской поэзии. Факты взаимосвязи русской литературы с казахской литературой не только облегчает понимание изучаемого предмета, но и оказывают эмоциональное воздействие, способствуют проявлению искренней любви к великому русскому поэту.

 Установление контакта с родной литературой может быть при изучении творчества И.А.Крылова. Раскрытие на уроках русской литературы связи творчества русского баснописца с казахской дитературой подготавливает учащихся к углубленному восприятию на уроках родной литературы творчества Ы. Алтынсарина, А.Кунанбаева, С.Кубеева, внесших вклад в дело распространения среди казахского народа басен Крылова. Учащимся необходимо сообщить, что басни Крылова прозвучали на казахском языке впервые в 70 -90 е годы 19 века. Первым переводчиком басен в Казахстане стал выдающийся педагог, писатель Ы.Алтынсарин. Самая яркая высокохудожественная страница переводов крыловских басен написана рукой великого казахского поэта А.Кунанбаева. Он перевел 11 басен. Активное участие в переводах принимали передовые представители казахской демократической литературы С. Кубеев, Б.Утетлеуов. С.Кубеев свои переводы издает отдельной книжкой в 1910 году в Казани под названием «Образцовый перевод» При изучении стихотворения С.Торайгырова «Родному народу» сначала знакомлю учащихся с жизнью и творчеством Торайгырова. Это поэт, который посвятил свою жизнь и произведения казахскому народу. Он писал о тяжелой жизни в ауле,о том, как жил бедный казахский народ. У него была мечта, чтобы казахский народ стал грамотным.

 Многие произведения поэта о временах года, в которых он яркими красками описывает природу. По родной литературе учащиеся знакомятся со стихотворением Торайгырова «Шілде». При чтении стихотворения я указываю на то, что в нем много сравнений, чтобы ярче и доступнее выразить свои чувства.

 Сравнения

 (теңеу)

«Родному народу» «Шілде»

« Любовью великой, как «Айна, көлдің суы…»

Степью большой»

 Любовь поэта к родной земле, к народу.

По казахской литературе учащиеся знакомятся с отрывками из романа М. Ауезова « Путь Абая», который называется «Әжемнің әңгімесі». А на уроке чтения мы знакомимся с отрывками этого романа « Бабушка Зере». Эпиграфом к уроку я взяла высказывание немецкого критика Белгера. « Есть имена, которые знакомят нас со своей страной. При слове Англия встает имя Шекспира, со словом Россия связано имя Пушкина. Все истинно казахское вмещается в звучное слово – Абай. Это символ, знамя народа.»

 Из этих слов учащимся становится видно, какое место занимает Абай в жизни казахского народа. Кратко рассказав о детстве Абая, я задаю вопрос учащимся: какие произведения Абая они проходили в младших классах. Учащиеся читают стихотворения «Күз», «Қыс». Затем я читаю отрывок из текста, с которым учащиеся знакомились по родной литературе, в нем описывается портрет Абая в детстве. Ученики быстро определяют, откуда этот отрывок, потому что дружба мальчика с бабушкой описана М.Ауезовым так талантливо и доступно, что не может не запомнится учащимся на всю жизнь. При чтении текста « Бабушка Зере» перед усащимися обязательно лежит и текст из казахской литературы. Дальше работа идет непосредственно с книгой. А для того. Чтобы учащимся был понятен каждый абзац, я даю такое задание. На интерактивной доске записаны выражения, взятые из текста на казахском языке, они должны найти абзац, подходящий по смыслу из текста на русском языке.

 «Өзге баладан гөрі, басқа бір ермек, бөлек бір дос тапты. Ол - әжесі»

 «Старая Зере тоже всю зиму ждала своего внука, ни на миг не забывала его»

На данном уроке можно сделать сравнение с няней А.С.пушкина.

В воспитательную цель такого урока входит любовь к ближним, уважение к старшим; бережное отношение к легендам, которые дошли до наших дней. Так можно, например, вспомнить одну из легенд, которую рассказывала бабушка Абая.Учащиеся могут рассказать о своих бабушках, о том, какие есть сходства с бабушкой Абая, спеть песни о них.